



粵普 對對碰



王紅

(熟語)

粵：一擔擔

佢兩兄弟一擔擔㗎，成日就識得認縮數。

普：半斤八兩/一路貨 bàn jīn bā liǎng / yī lù huò

五十步笑一百步 wǔ shí bù xiào yī bǎi bù

他們倆兄弟一路貨，整天就知道打自己的小算盤。

Tāmen liǎng xiōngdì yī lù huò, zhěngtiān jiù zhīdao dǎ zìjǐ de xiǎosuànpán.

粵：一身蟻

真係好心遭雷劈，本嚟諗住講個大話幫佢過骨，點知惹到一身蟻。

普：一身臊 / 一身麻煩 yī shēn sāo / yī shēn má fan

真是好心沒好報，本想編個瞎話（撒個謊）幫他蒙混過關（混過去），誰知道反惹得自己一身臊（反給自己惹了一身的麻煩）。

Zhēnshì hǎoxīn méi hǎo bào, běn xiǎng biān ge xiāhuà (sā ge huǎng), bāng tā ménghùn guòguān (hùn guō qù). shéi zhīdao fǎn rě de zìjǐ yī shēn sāo (fǎn gěi zìjǐ rě le yī shēn de máfan)

粵：一頭煙

我已經忙到一頭煙咁，邊度仲得閒理呢D濕碎嘢啊，唔該你俾我抖吓，自己搞掂佢啦。

普：頭昏腦脹 tóuhūn-nǎozhàng

我已經忙得頭昏腦脹了，哪有功夫兒（空兒）管這些雞毛蒜皮的小事兒啊，拜託你讓我歇一會兒，自己看著解決吧。

Wǒ yǐjǐng mángde tóuhūn-nǎozhàng le, nǎr yǒu gōngfu (kònggr)guǎn zhèxiē jīmáo-suànpí de xiǎoshìr a, bàituō nǐ ràng wǒ xiē yíhuìr, zìjǐ kànzhe jiějué ba.

粵：闔一陣

我尋晚眼光光咁直到天光都有瞓過，今朝早返工果陣時隻眼又耷頭又暈，陣間中午我一定要搵個地方闔一陣，如果唔係我驚我下晝會頂唔順呢。

普：眯瞪一會兒/打個盹 mīdēng yíhuìr/dǎge dǔnr

我昨天一晚上睜著眼睛到天亮都沒合過眼，今天早上上班的時候眼皮子也耷拉了，頭還直犯暈，等會兒中午的時候我一定得找個地方眯瞪一會兒，要不然我擔心下午我會受不了的。

Wǒ zuótiān yī wǎnshang zhēngzhe yǎnjīng dào tiānliàng dōu méi héguoyǎn, jīntiān zǎoshang shàngbān de shíhou yǎnpízi yě dāla le, tóu hái zhí fànyūn, dēnghuìr zhōngwǔ de shíhou wǒ yíding děi zhǎo ge dìfang mīdēng yíhuìr, yàoburán wǒ dānxīn xiàwǔ wǒ huì shòubuliǎo de.